

BIENNALE DES JEUNES CREATEURS
DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE

C
R
O
A
T
I
E

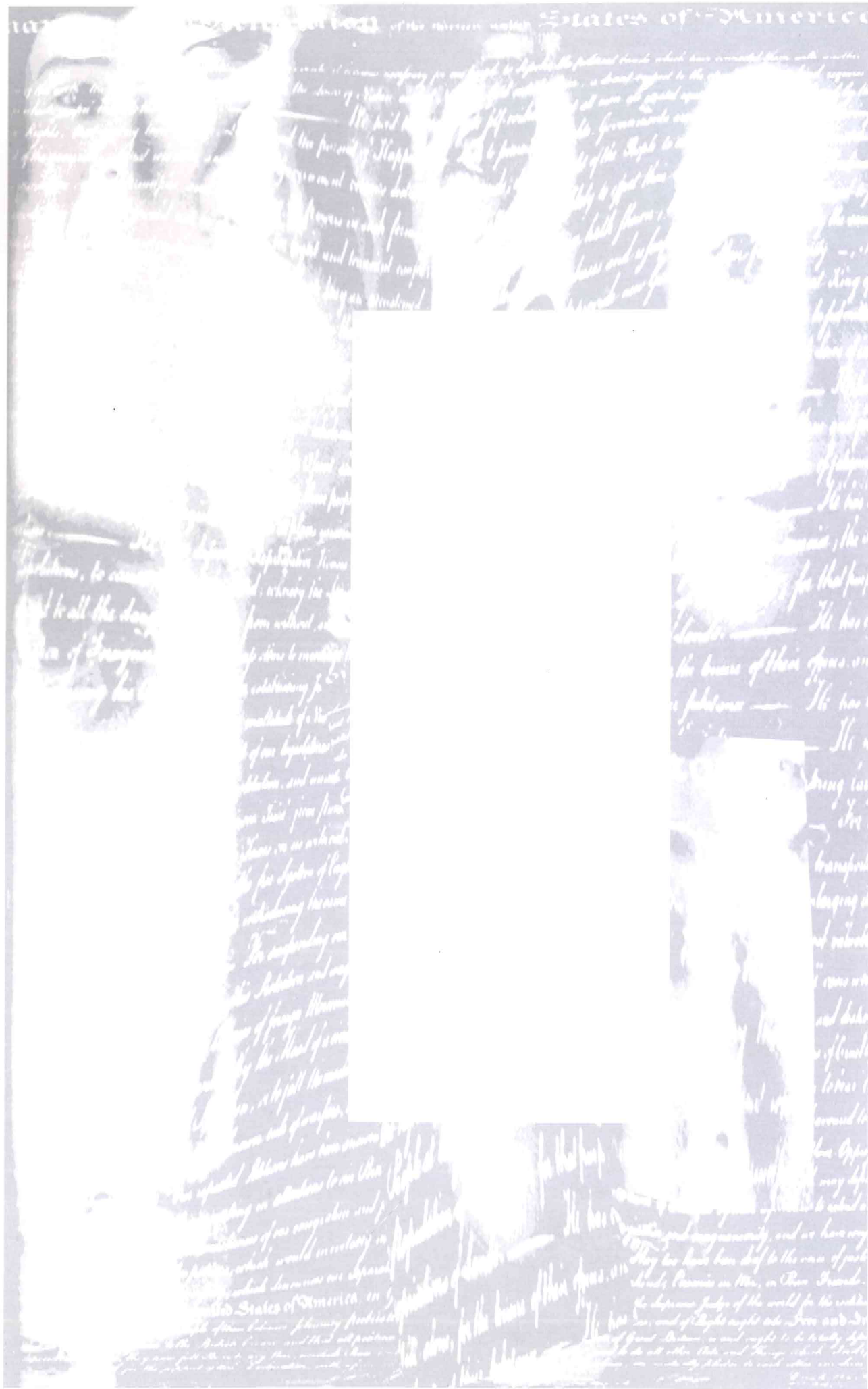
Torino '97

BIENNALE MLADIH STVARALACA
EUROPE I MEDITERANA

SELECTION CROATE HRVATSKA SELEKCIJA



Moderna galerija Rijeka



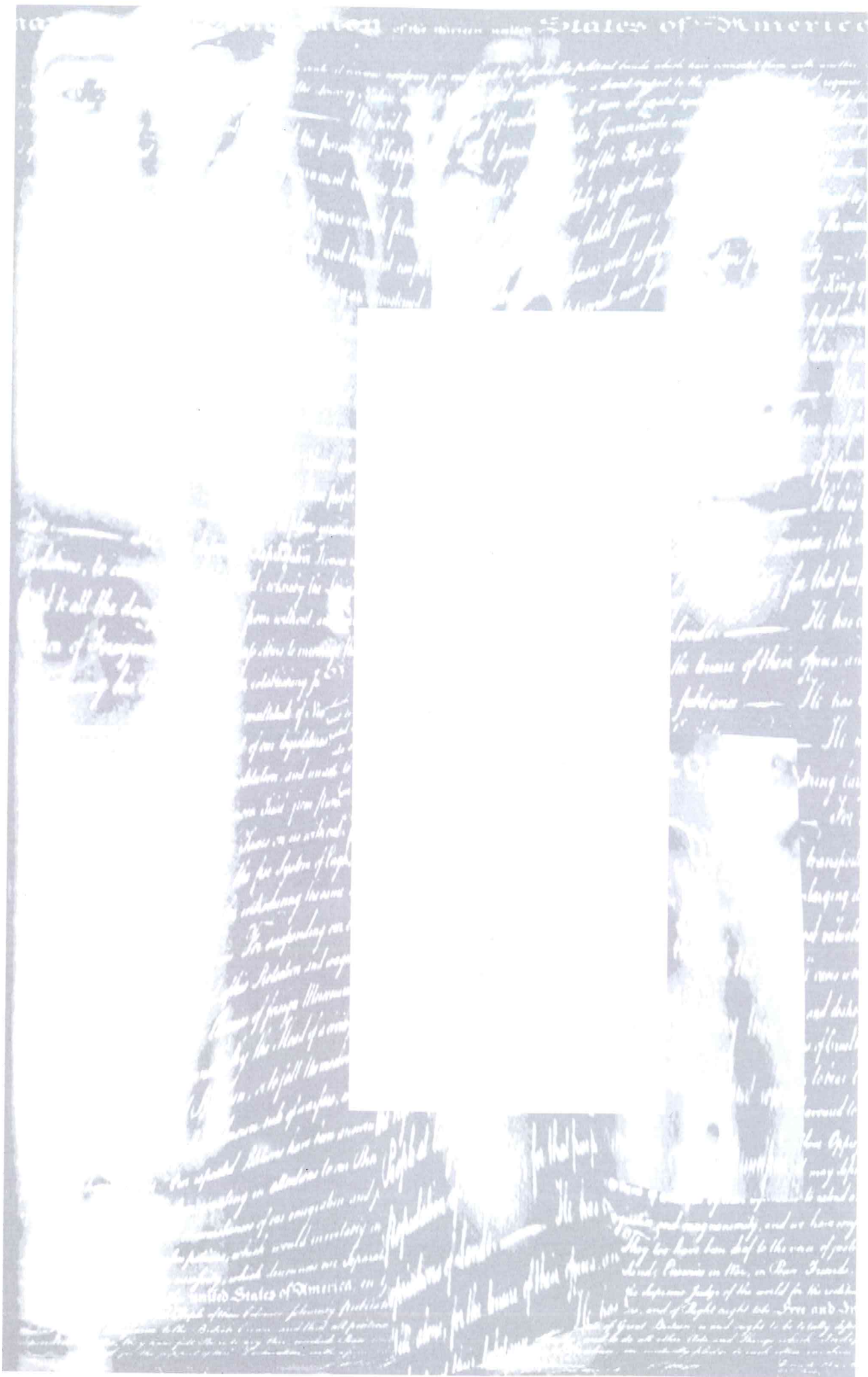
Biennale mladih stvaralaca
Europe i Mediterana
Biennale des Jeunes Créateurs
de l'Europe et de la Méditerranée
Torino '97

CROATIE

Torino
17.4. - 23.4.1997.

HAVATSKA SELEKCIJA
SELECTION CROATE

Organisation
Organizacija
Moderna galerija Rijeka
1997.



TORINO HRVATSKOG PORAČA

Već četvrti put za redom riječka Moderna galerija, u suradnji, kako s drugim ustanovama, tako i pojedincima, predstavlja mladu hrvatsku umjetnost na Biennialima mladih. Prvi put se to dogodilo u Marseilleu, 1990. godine, u osvit ratnog sukoba koji je zahvatio Hrvatsku i nedugo zatim Bosnu i Hercegovinu. Za Hrvatsku ratnih godina, nastupalo se u Valenciji (1992.) i Lisabonu (1994.). I niti na jednom od ovih nastupa nije se dogodilo da ratna zbilja nadjača umjetnički izričaj u pravcu propagandne umjetnosti, u pravcu (zlo)upotrebe medija u političke svrhe. Nije to toliko bila namjera organizatora, Moderne galerije, da cenzurira ili isfiltrira one radove koji tematiziraju rat, već u prvom redu situacije "na terenu", u Hrvatskoj. To ne znači da u vrijeme rata nije bilo djela i izložbi koje se ratom nisu bavile. Dapače. Ali rat je uvijek bio povod, dok su uzroci bili duboko umjetničke naravi. Zbog toga se ratna zbilja i pojavljivala u pojedinim nastupima hrvatskih umjetnika u proteklih pet biennalskih godina, ali uvijek kao duboko proživljeni unutrašnji umjetnički razlog, a ne površni "halo efekt".

U prvoj biennalskoj godini hrvatskog poraća osvrćemo se i sa zadovoljstvom konstatiramo da je rat dobijen i unutar našeg vlastitog medijskog prostora. Da je dobijen rat nas samih protiv sirenskog zova "linije manjeg otpora", protiv poriva "umjetnosti kao služavke politike". Možda će se tek nakon desetak godina ukazati potreba da retrospektivno sumiramo "ratne umjetničke rezultate" i eventualno dokažemo ove premise. U tijeku najintenzivnijeg ratnog sukoba Moderna je galerija uspjela obogatiti obitelj Biennala jednom novom manifestacijom, na tragu Anteprema - događanja, Biennialom mladih-Rijeka, izložbom koja od 1993. prikazuje djelatnost mladih likovnih umjetnika Mediterana u sekcijama likovnih umjetnosti i umjetničkog video. Ove je godine na redu treće izdanje riječkog Biennala mladih. Promjene su tijekom ovih godina zahvatile i "centralni" Biennale koji je postao triennale. Dobio je dodatak u obliku Europe (uz Mediteran), iznjedrio je sve više paralelnih manifestacija (što bi ubuduće trebala postati ozbiljna organizatorska namjera), te je svoj europski "dodatak" potvrdio seljenjem cijele izložbe u Helsinku.

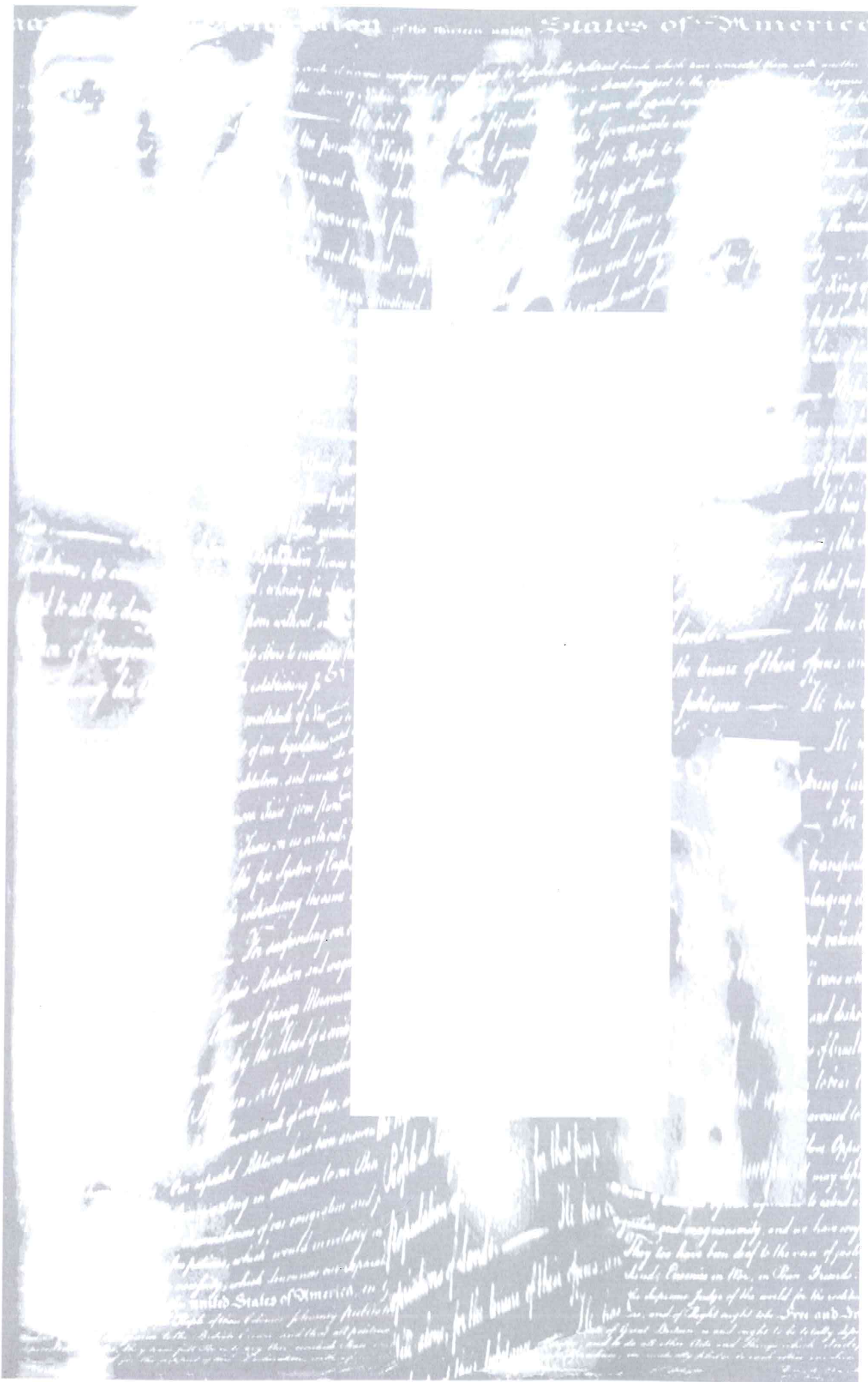
No raviti mediteranski teren (u političkom smislu) otvara nova krizna žarišta u jeku nastojanja da se i druge zemlje uključe na Biennale - kako u torinsko izdanje, tako i riječku manifestaciju. Riječ je, naravno, o Albaniji, koja je trebala postati punopravni član Biennala.

Raznorodnost umjetničkih sekcija na kojima hrvatska predstavlja svoju mladu umjetnost ne dopušta nam da ih posebno komentiramo, tj. da ih pokušamo svesti pod nekakav zajednički nazivnik. Jedino što možemo reći jest da se radi o vrlo mladim autorima, ali onima koji već posjeduju u svojoj radnoj biografiji dovoljno referenci za neupitnost nastupa na tako prestižnoj manifestaciji kao što je Biennale. Također, riječ je o djelima koja poprilično hermetiziraju vlastitu izražajnost, ali u isto vrijeme, na neki čudan i neobičan način otvaraju nove komunikacijske kanale i potvrđuju tezu o mnoštvu zajedničkih osobina umjetničke prakse devedesetih godina.

Ovogodišnji, bogati biennalski itinerer dopušta nam i jedan specifičan pozdrav: dobro jutro u Torinu, dobar dan u Helsinkiju i doviđenja u Rijeci.

Berislav Valušek

Ravnatelj Moderne galerije Rijeka



TURIN D' UNE APRÈS GUERRE CROATE

C'est déjà la quatrième fois de suite que le Musée d' Art Moderne de Rijeka, en collaboration avec les autres institutions ainsi comme les individus, présente le jeune art croate à Biennale des Jeunes.

C'était pour la première fois à Marseille, en 1990, à l'aube de la guerre éclatée en Croatie et puis après en Bosnie et Herzégovine. Ces années de la guerre la Croatie était présentée à Valence en 1992 et à Lisbonne en 1994. Et il n'arrivait en aucune de ces présentations que la réalité de guerre dominait sur l'expression de l'art dans le sens d'un art de propagande et dans le sens d'abus des médias pour les buts politiques. Ce n'était tellement l'intention de l'organisateur, Musée d'Art Moderne, de censurer et filtrer ces oeuvres n'ayant pas eu la guerre pour le thème mais c'était avant tout la situation "sur le terrain" en Croatie. Cela ne veut pas dire que durant la guerre il n'y avait pas d'oeuvres ainsi que les expositions sans un tel sujet. Juste au contraire. Mais la guerre était toujours le motif, tandis que les vraies causes étaient d'une nature profondément artistique. Grâce à ce fait, la réalité de guerre était présentée aux présentations individuelles des auteurs croates au cours de cinq ans de Biennale mais toujours en fonction d'une expérience d'âme profondément artistique et pas comme une impression superficielle. Cette première année du Biennale d'une après guerre croate, nous jetons un coup d'oeil en arrière et constatons, très contents, qu'on a gagné la guerre aussi à l'intérieur nos médias. Qu'on a gagné notre propre guerre contre ce chant séducteur des sirènes pour suivre la "ligne de peu de résistance", contre l'impulsion de "l'art engagé". Cela peut arriver que dans 10 ans on aura besoin de récapituler retrospectivement les "résultats d'un art de guerre" et éventuellement prouver ces prémisses.

À l'époque de la guerre la plus intensive, le Musée d'Art Moderne réussit d'enrichir la famille de Biennale d'une nouvelle manifestation, crée sur la trace de "Anteprima-événement", de Biennale des Jeunes - Rijeka, une exposition qui depuis 1993 présente l'activité des jeunes créateurs des oeuvres plastiques de la Méditerranée, en sections des arts plastiques et vidéo d'art. Cette année il aura lieu la 3ème édition de Biennale des Jeunes de Rijeka. Même le Biennale "Centrale", étant devenu Triennale, a subi des changements au cours des années passées, il a obtenu un ajout en forme d'Europe (le long de la Méditerranée), il a fait naître plusieurs manifestations parallèles (ce que dorénavant doit être une idée sérieuse de l'organisateur), et cet ajout européen était confirmé par le déménagement de toute l'exposition à Helsinki.

Mais le terrain instable (dans le sens politique) de la Méditerranée engendre de nouvelles crises, au moment des efforts les plus grands pour faire associer les autres pays au Biennale - à son édition turinoise ainsi comme à la manifestation de Rijeka. Il s'agit naturellement d' Albanie, dont il s'en est fallu de peu qu'elle fût devenue le membre de Biennale.

La diversité des sections artistiques par lesquelles la Croatie présente son jeune art ne nous permet pas de les commenter en particulier, c'est à dire d'essayer les réduire au même dénominateur. Tout ce que nous pouvons dire c'est qu'il s'agit des auteurs très jeunes, mais ceux ayant dans la biographie de leur expérience tel nombre de références pour que leur participation à la manifestation de type du Biennale ne soit pas en question. Il s'agit aussi des oeuvres hermétisant considérablement leur propre expressivité, mais en même temps, d'une façon étrange et bizarre, elles ouvrent des nouveaux canaux de communication ainsi justifiant la thèse de grand nombre de caractéristiques communes dans la pratique d'art des années quatre vingt dix. Le riche itinéraire de biennale de cette année nous permet d'adresser un salut spécifique: bon jour à Turin, bon jour à Helsinki, au revoir à Rijeka.

Berislav Valušek
Directeur du Musée d' Art Moderne, Rijeka

Selektori

- Likovne umjetnosti, video, fotografija, urbane intervencije -
Stručni kolegij Moderne galerije Rijeka:
Nataša Ivančević, Daina Glavočić, Berislav Valušek,
Milica Đilas
- Arhitektura, grafički dizajn - Jasna Galjer
 - Dizajn - Sandra Križić-Roban
 - Strip - Krešimir Zimonić
- Književnost - Velid Đekić, Branko Čegec
 - Moda - Tonči Vladislavić
 - Teatar - Vladimir Stojsavljević
 - Etno glazba - Darko Glavan

Sélecteurs

- *Arts plastiques, vidéo, photographie, intervention urbaine Commission professionnelle de Moderna galerija: Nataša Ivančević, Daina Glavočić, Berislav Valušek, Milica Đilas,*
- *Architecture, design graphique- Jasna Galjer, historien et critique d'art, Zagreb*
- *Design - Sandra Križić-Roban, historien et critique d'art, Zagreb*
- *Bande dessinée - Krešimir Zimonić, auteur de bande dessinée, directeur artistique du "Salon de bande dessinée Vinkovci", Zagreb*
- *Littérature - Velid Đekić, critique de littérature, Rijeka; Branko Čegec, écrivain, critique de littérature, Zagreb*
- *Mode - Tonči Vladislavić, professeur à l'étude de design de textile et vêtement de la Faculté de Textile et Technologie, Zagreb*
- *Téâtre - Vladimir Stojsavljević, écrivain, critique de théâtre, Zagreb*
- *Musique ethno - Darko Glavan, critique de musique, Zagreb*

Likovne umjetnosti *Arts plastiques*

Daniel KOVAČ
Davor MEZAK
Predrag TODORVIĆ

Arhitektura *Architecture*

Lada HRŠAK

Grafički dizajn *Design graphique*

Orsat FRANKOVIĆ

Dizajn *Design*

Jana ŽIUAK

Strip *Bande dessinée*

Damir STEINFL

Fotografija *Photographie*

Mara BRATOŠ

Video *Vidéo*

Vladislav KNEŽEVIĆ

Moda *Mode*

Nataša MIHAUČIŠIN

Književnost *Littérature*

Ervin JAHIĆ
MARINELA

Teatar *Théâtre*

Teatar EXIT
Nataša Lušetić: Imago

Etno glazba *Musique ethno*

LEGEN & LIDIJA BAJUK

Urbane intervencije *Intervention urbaine*

Tomo SAVIĆ-GECAN

DANIEL KOVAČ

Rođen 1966. u Subotici. Diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu.

Né à Subotica en 1966. Gradué à l'Académie de Beaux Arts à Zagreb.

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

1991. Galerija M. Kraljević, Zagreb (s N. Radić, V. Žanić)
1992. Galerija Romanička kuća, Poreč (s M. Nemeth)
1993. Studio galerije Forum, Zagreb
1995. Galerija Forum, Zagreb
1996. Muzejski prostor, Split

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

1991. IV Triennale hrvatskog kiparstva, Zagreb
1992. 23. Salon mladih, Zagreb
1993. Zagreb in Kobenhavn, Kobenhavn
VeZagreBerlin, Tacheles, Berlin
1994. V Triennale hrvatskog kiparstva, Zagreb
Dan planeta Zemlje, Stara tiskara, Zagreb
Galerija Arteria, Zagreb
1995. Dan planeta Zemlje, Tunnel pod Gričem, Zagreb
Biennale mladih Rijeka 95, Moderna galerija, Rijeka
1996. T.EST, Cvjetni trg, Zagreb.

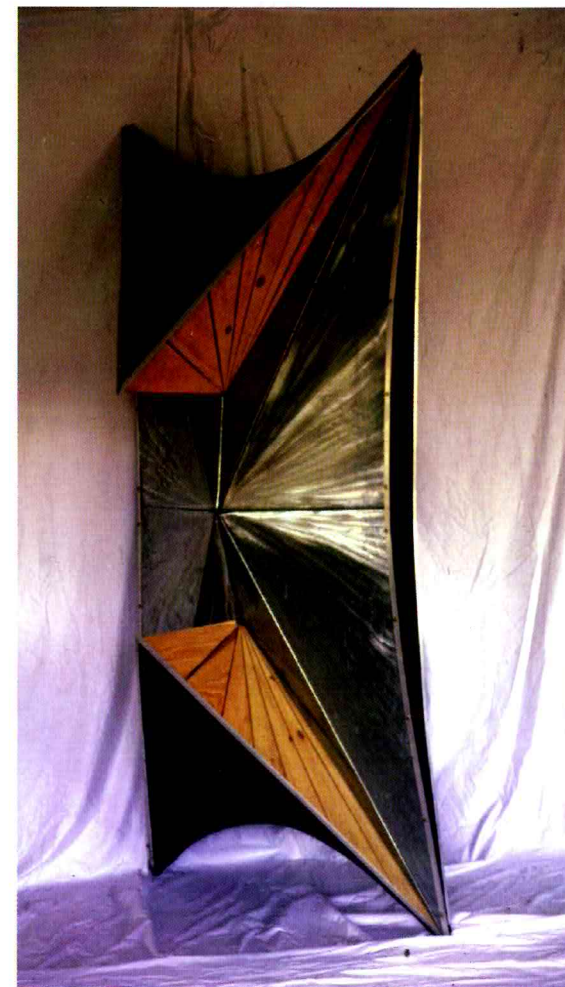
Nagrade / *Prix*

1993. Rektorova nagrada Sveučilišta u Zagrebu
1994. Nagrada V. Triennala hrvatskog kiparstva

Šišićeva 7
10000 Zagreb
tel. 385 1 688 891

likovna
umjetnost

art plastiques



SAMURAI I, 1995
drvo, metal, umjetna koža
bois, metal, cuir artificiel
250 x 100 x 100 cm

SAMURAI II, 1995
drvo, metal, umjetna koža, pleksiglas
bois, metal, cuir artificiel, plexiglass
250 x 60 x 120 cm

MOTHER EART II, 1996
drvo, metal, umjetna koža
bois, metal, cuir artificiel
333 x 60 x 120

DAVOR MEZAK

Rođen 1968. u Zagrebu. Diplomirao 1995. na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu.

Né à Zagreb en 1968. Gradué à l'Académie de Beaux Arts à Zagreb.

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

1994. Galerija SC, Zagreb (s R. Vilić)
1995. Moderna vremena, Zagreb
Galerija M. Kraljević, Zagreb (s D. Friščić i O. Šuman)
1996. Foto klub, Split
Galerija Matice hrvatske, Zagreb

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

1993. 28. Zagrebački salon, Zagreb
Ludwig Forum, Flachen
Innovation 93, Manchester
Zagreb in Kobenhavn, Kobenhavn
VeZagreBerlin, Tacheles, Berlin
1994. Izložba instalacija, Stara tiskara, Zagreb
Slike prostora, Gripe, Split
1995. Dan planeta Zemlje, Tunel pod Gričem, Zagreb
Lab 5, Zamek Ujazdowski, Warszawa
Biennale mladih Rijeka 95, Rijeka
30. Zagrebački salon, Zagreb
1996. T.EST, Cvjetni trg, Zagreb
Galerija ŠOU Kapelica, Ljubljana
Moderna galerija, Rijeka
ISEA 96, Rotterdam

likovna
umjetnost

Nagrade / *Prix*

1995. Nagrada 30. Zagrebačkog salona

art plastiques

Gajeva 26
10000 Zagreb
tel. 385 1 445 207



METAMORFOZA / *METAMORPHOSE*, 1996

videoinstalacija
slika, ulje / platno, 160 x 140 cm
3 umivaonika s ogledalom, voda
3 televizora, video player, videovrpca

vidéoinstallation
peinture, huile / toile, 160 x 140cm
3 cuvettes, 3 miroirs, l'eau
3 appareils TV, vidéo

PREDRAG TODOROVIĆ

Rođen 1966. u Drvaru. Diplomirao na
Odjelu likovnih umjetnosti Pedagoškog fakulteta u Rijeci.

*Né à Drvar en 1966. Gradué à la Section Beaux Arts
de la Faculté de Pédagogie à Rijeka.*

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

1992. CDM Palach, Rijeka
1993. Mali salon, Rijeka
1994. DDT-Club, Rijeka
1995. Galerija Juraj Klović, Rijeka
Klub mladih umjetnika, stubište Moderne galerije, Rijeka
1996. Muzejski prostor, Split (s M. Sorola i Đ. Božić)
Galerija PM, Zagreb

likovna
umjetnost

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

1992. Mali salon, Rijeka
23. Salon mladih, Zagreb
1993. 14. Zagrebačka izložba crteža, Zagreb
III Salon sakralne umjetnosti, Split
1994. Biennale maloga formata, Split
1995. Riječki suvremeni umjetnici, Dvorana Waldinger, Osijek;
Mali salon, Rijeka; Galerija Arteria, Zagreb
Biennale mladih Rijeka 95, Moderna galerija, Rijeka

Nagrade / *Prix*

1995. Novčana potpora The Pollock-Krasner Foundation

art plastiques

R. Petrovića 21
51000 Rijeka
tel. 385 51 217 791

BEZ IMENA / *SANS TITRE*, 1995
ugljen/papir
charbon / papier
125 x 345 cm

BEZ IMENA / *SANS TITRE*, 1996
ugljen/papir
charbon / papier
237 x 226 cm

BEZ IMENA / *SANS TITRE*, 1996
ugljen/papir
charbon / papier
202 x 324 cm

BEZ IMENA / *SANS TITRE*, 1995
ugljen/papir,
charbon / papier
d=200cm
ogledalo
miroir d=27 cm



LADA HRŠAK

Rođena 1967. u Zagrebu. Diplomirala 1991. na Arhitektonskom fakultetu u Zagrebu. Osnovala 1992. grupu Desant Architecture (sa S. Jakopčić, N. Pavić, T. Lacko i A. Janković). Od 1994. na postdiplomskom studiju na The Berlage Institute u Amsterdamu. Sudjelovala na seminarima koje su vodili R. Koolhaas, T. Ando, R. Piano, K. Frampton, Penezić i Rogina, K. Frey. Vodila radionicu Okviri metropole, Zagreb 1995. i 1996. (sa Z. Skorup).

Née en 1967 à Zagreb. Gradulée en 1991 à la Faculté de l'Architecture à Zagreb. L'année 1992 elle a fondé le groupe "La descente de l'Architecture" (avec S. Jakopčić, N. Pavić, T. Lacko et A. Janković). Depuis 1994 elle est au 3 ème cycle à "The Berlage Institute" à Amsterdam. Elle a participé aux séminaires dirigés par R. Koolhaas, T. Ando, R. Piano, K. Frampton, Penezić et Rogina, K. Frey. Elle a mené l'atelier Cadres de la Métropole à Zagreb en 1995 et 1996 (avec M. Skorup).

Stipendije / Bourses

Haus der Architecture za seminar
Landschaft und Architecture, Graz 1991.
Stichting Ikea za projekte na Berlage Institutu 1995.

Natječaji / Concours

Shikenchiku residential, 1988. (sa S. Jakopčić),
1994. RIBA (Great Britain) 1990., 1991. (sa S. Jakopčić)
Stambena interpolacija Petrinjska, 1992. (sa S. Jakopčić)
Passage Ilica, 1992. (s grupom Desant)
Sign for the Future, Graz 1993. (Desant)
Europan 1993. (Desant), 1996. (sa T. Kusters)
Telecommunications City Wien 1994
(sa P. Tansøy)

Izvedbe / Réalisations

Interijeri "Taboo" 1989. i "Arc" 1993.
(Studio Bif), Zagreb
1996. adaptaciju broda "Deux Amis",
Amsterdam (sa M. Musch)

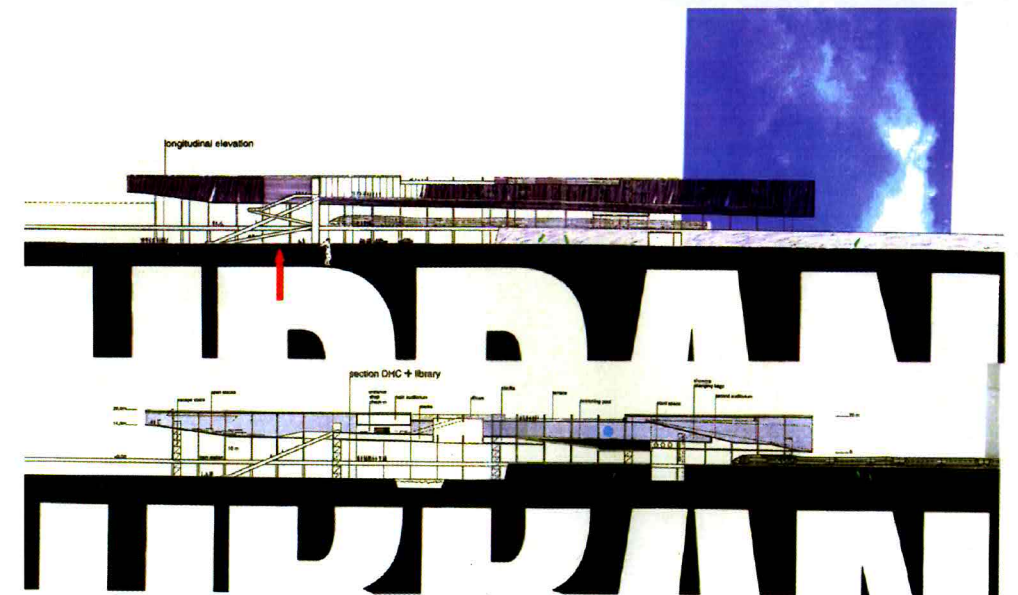
Skupne izložbe / Exposition collectives

Salon mladih, Zagreb, 1987., 1988., 1992., 1996.
Salon arhitekture, Zagreb, 1988., 1994.
Okviri metropole, Zagreb, 1995., 1996.

Zmajevac 12
10000 Zagreb
tel. 385 1 433 997

HORIZONTAL COOL, 1996

Knjižnica s plivalištem, Den Haagu
La bibliothèque avec la piscine, Den Haag



ORSAT FRANKOVIĆ

Rođen 1971. u Dubrovniku. Diplomirao 1995. na smjeru grafički dizaj Interfakultetskog studija dizajna pri Arhitektonskom fakultetu u Zagrebu. Studira na postdiplomskom studiju "MA in Graphic design" Royal College of Art u Londonu. Profesionalno se bavi grafičkim dizajnom i sudjeluje na natjecanjima od 1992.

Né à Dubrovnik en 1971. Gradué en 1995 la graphique de communications des études de design auprès de la Faculté d'Architecture à Zagreb. Il fait le 3ème cycle "MA in Graphic design" Royal College of Art à Londres. Professionnellement, il s'occupe de graphique et participe aux concours depuis 1992.

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

1992. Zašto ovako?! (sa Sanjom Kirinić),
Galerija Moderna vremena, Zagreb

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

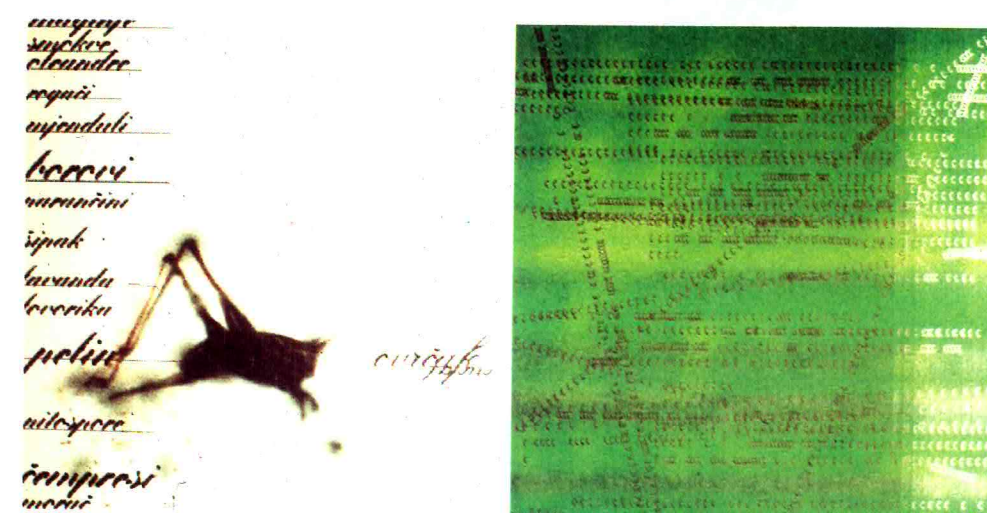
1992. Natjecajni radovi "Zagreb 900", Galerija ULUPUH, Zagreb
1994. Zagrebački salon, Zagreb
1995. Međunarodni biennale grafičkog dizajna ZGRAF 7, Zagreb

Nagrade / *Prix*

1992. I nagrada na natjecanju za vizualni identitet 900-te obljetnice prvog pisanog spomena Zagreba, "Zagreb 900"
1993. I nagrada na natjecanju HPT-a za poštansku marku "De Esentiis" (tinski rad: Danijel Popović, Dubravka Zglavnik, Orsat Franković)
1994. I nagrada na natjecanju HPT-a za 4 poštanske marke "Zagreb 900" (tinski rad: Sanja Kirinić, Danijel Popović, Orsat Franković)
1995. Grand Prix na međunarodnom biennalu grafičkog dizajna ZGRAF 7, Zagreb

Gorice Svetog Vlaha 73
20000 Dubrovnik
tel. 385 20 24 175

design graphique



LETOPIS DUBROVNIK / SUMMERGRAPH DUBROVNIK, 1996/97

stranice knjige,
pages du livre
12,5 x 25 cm

JANA ŽILJAK

Rođena 1972. u Zagrebu. Diplomirala 1996. na Studiju dizajna u Zagrebu.

Née en 1972 à Zagreb. Gradulée 1996 ses études de design à Zagreb.

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

1995. Galerija Nova, Zagreb
1996. Vizualni identitet Zagreba, MGC Zagreb

dizajn

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

1992. Zagrebački salon - Studij dizajna, Zagreb
750 godina Zlatne Bule, Galerija ULUPUH, Zagreb
1993. Modern Zagreb, Kopenhagen
Small and special - International Design Education Project, Glasgow
1994. Zagrebački salon - Studij dizajna, Zagreb
1995. ZGAF 9, Zagreb

Nagrade / *Prix*

1995. Nagrada AGM za dizajn

design

Avenija Vukovar 35a
10000 Zagreb
tel. 385 1 6110 698

KUTIJICE ZA DENTALNE APARATIĆE
BOITES AUX APPAREILES DENTAUX
model / *modèle*

AMBALAŽA ZA KAVU / *AMBALAGE POUR LE CAFE*
model / *modèle*

FOTOGRAFSKI APARAT / *APPAREIL PHOTOGRAPHIQUE*
model / *modèle*



DAMIR STEINFL

Rođen 1977. u Rijeci. Živi u Opatiji.

Stripove objavljivao u strip magazinima "Patak" (1994/95.), "Variete radikale" (1995/96.), "Kolektiv" (1996.), u dnevnim novinama "Novi list" (1995/96.) i strip fanzinu "Graah" (1995.). Sudjelovao u radu mnogih strip radionica.

Né à Rijeka en 1977. Vit à Opatija.

Il a fait publier ses bandes dessinées dans les magazines "Patak" (1994/95), "Variété radicale" (1995/96), "Kolektiv" (1996), dans le quotidien "Novi list" (1995/96) et dans la fanzine "Graah" (1995). Il a pris part aux activités de nombreux ateliers de bande dessinées.

Grupne izložbe / *Expositions collectives*

1995. Izložba stripa, Pula

Salon stripa Vinkovci '95, Gradski muzej, Vinkovci;

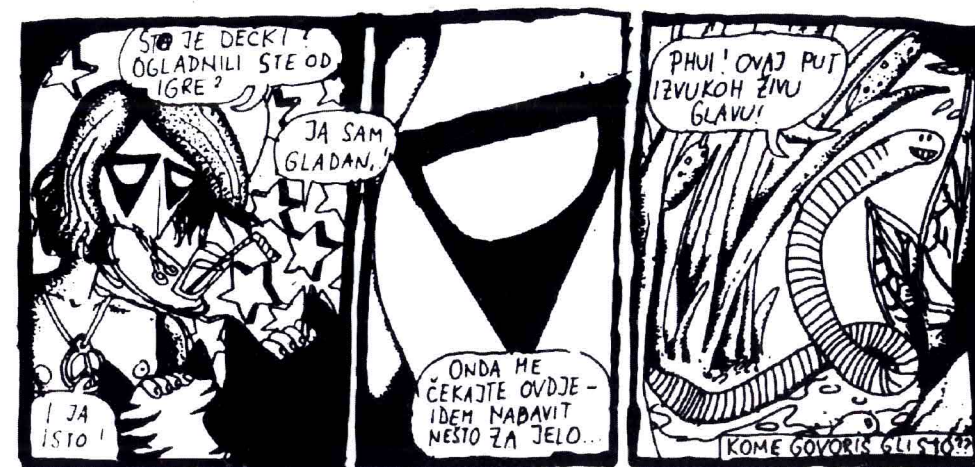
1996. Salon stripa, Muzej Grada, Rijeka

Nagrade / *Prix*

1995. Nagrada za najboljeg mladog strip autora u Hrvatskoj na Salonu stripa Vinkovci '95

strip
bande dessinée

Omladinska 15
51410 Opatija
tel. 385 51 712 153



SOTONINA KĆI I / *FILLE DE SATAN I*, 1996

tuš/papir

encre de Chine/papier

42 x 30 cm

ANIMELEE, 1996

tuš/papir

encre de Chine/papier

42 x 30 cm

RADOST, SREĆA, VESELE / *JOIE, BONHEUR, ALLEGRESSE*, 1995

tuš/papir

encre de Chine/papier

42 x 30 cm

SOTONINA KĆI II / *FILLE DE SATAN II*, 1996

tuš/papir

encre de Chine/papier

42 x 30 cm

MARA BRATOŠ

Rođena 1974. u Dubrovniku. Apsolventica na Odsjeku filmsko i TV snimanje Akademije dramskih umjetnosti u Zagrebu.

Née à Dubrovnik en 1974. Etudiante sur le point d'achever ses études à la Section de film et télévision de l'Académie d'Arts Dramatiques à Zagreb.

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

1995. Hrvatska fotografija '95, Umjetnički paviljon, Zagreb; Moderna galerija, Rijeka

fotografija

Nagrade / *Prix*

1995. Nagrada Najbolji mladi autor, na izložbi Hrvatska fotografija '95

photographie

Kneza Branimira 35
20000 Dubrovnik
tel. 385 20 23 707

AUTOAKT / *AUTONU*, 1995

6 c/b fotografija
6 photos b/n
13 x 9 cm



VLADISLAV KNEŽEVIĆ

Rođen 1967. u Zagrebu. Studirao na Akademiji dramskih umjetnosti u Zagrebu (Odjel za filmsku i TV režiju) i De Vrije Academie (audio-visual dept.) u Den Haagu.

Bavi se videom i eksperimentalnim filmom od 1988. te kompjutorskim glazbenim videospotovima unutar medijske grupe FX InterZone. Suradivao s Montevideo and Kanalzero videoart produkcijom. Istovremeno s videom bavi se i elektronskom glazbom.

Né à Zagreb en 1967. Il a étudié à l'Académie d'Arts Dramatiques à Zagreb (section mis en scène de film et TV) et De Vrije Académie (section audio visuel) à Den Haag. Il s'occupe de vidéo et de film expérimental depuis 1988 ainsi que de musique électronique. Il réalise de vidéo spots musicaux dans le groupe médiatique FX Interzone.

Video

Video i filmovi / Vidéo et film:

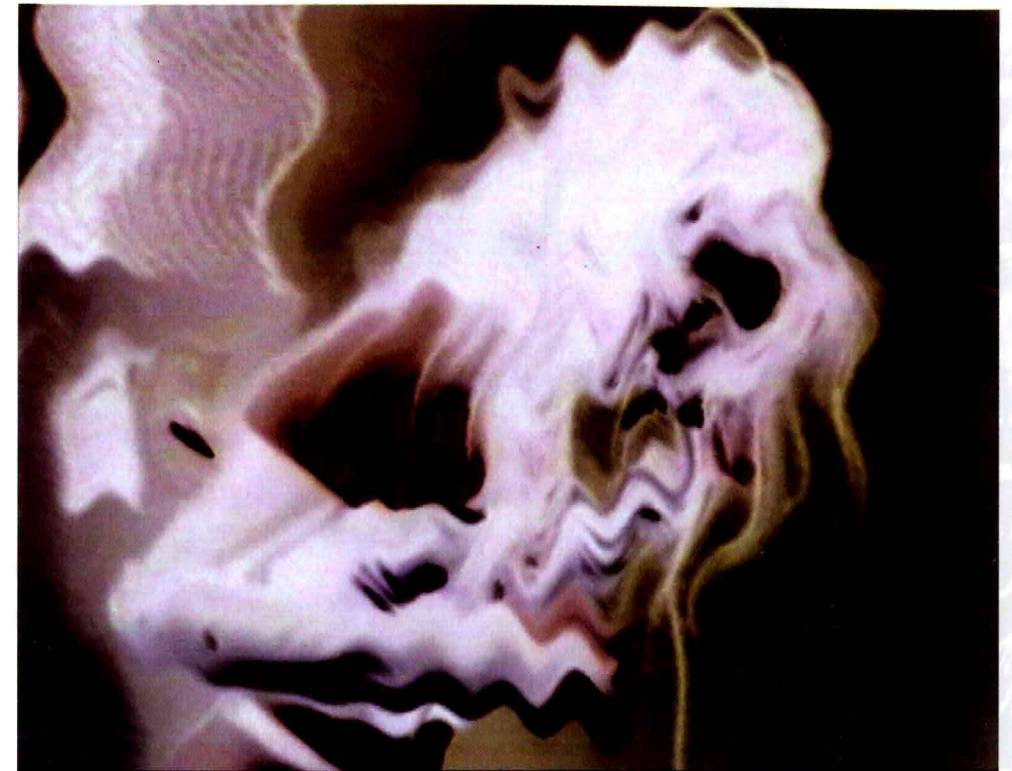
Psihogeneza, 16 mm, 7 min, 1988.
In the ColourBox, 16mm/Umatic HB, 6 min, 1989/1990.
Read Heat Experience, Umatic HB, 4 min, 1989/1990.
Test of Infinite Dream, Umatic SP, 10 min, 1992.
X Tactile Transition, Betacam SP, 4 min 55 sec, 1996.

Video prezentacije, festivali / Vidéo présentations, festivals

1991. Video susreti, Olimpijski muzej, Sarajevo
16. Biennale mladih, Moderna galerija, Rijeka
Young Croatian Electronic Films, Melweg, Amsterdam
1992. Kanal Zero, Amsterdam
MM Centar, Zagreb
Tacheles Kultur Verein, Berlin
1993. Innovation '93, First international Film Forum,
Manchester
Recall Byblos, Ludwig Forum, Aachen
CAD Forum, Zagreb
Expo Arte, Guadalajara, Mexico
1995. Media Scape 3, Zagreb
1996. Reference to difference - New croatian video,
Berlin, Ljubljana, Rijeka, Dubrovnik, Zagreb

vidéo

Draškovićeva 47
10000 Zagreb
tel. 385 1 417 765



X TACTILE TRANSITION, 1996
4 min 55 sec, Betacam SP

ERVIN JAHIĆ

Rođen 1970. u Rijeci. Absolvent na Odsjeku za hrvatski jezik i južnoslavenske književnosti Pedagoškog fakulteta u Rijeci. U domaćim listovima i časopisima objavljuje poeziju, književnu kritiku i esejistiku. Uređuje fanzin "Kult" (1987.-1988.) i "Rival", časopis za književnost (1991.-1992.).

Né à Rijeka en 1970. Achevant ses études à la Faculté de Pédagogie à Rijeka Chaie de croate et littératures slaves de Sud. Il publie ses poésies, critique littéraire et essais dans les journaux et revues locaux. Il rédige la fanzine "Kult" (1987-1988) et "Rival", revue littéraire (1991-1992).

Objavio knjigu poezije / *Il a publié le livre de poésie:*

"OKO ANDALUZIJSKOG PSA" / *L'oeil du chien andalou*

Studio grafičkih ideja, Zagreb, 1994.

Na top-listi "Vijenca", novina Matice hrvatske za književnost, umjetnost i znanost, knjiga je svrstana među deset najzanimljivijih naslova mjeseca u Hrvatskoj.

književnost
littérature

Antologije poezije

Ses poésies sont insérées aux antologies de poésie

"Strast razlike / tamni zvuk prozine",
hrvatsko pjesništvo osamdesetih i devedesetih;
priredili Branko Čegec i Miroslav Mićanović,
Naklada MD, Zagreb, 1995.

"Pod beharom moje janje spava",
antologija dječjeg pjesništva,
priredio Ibrahim Kajan,
KFAJ, Zagreb, 1996.

Pužići 2
51000 Rijeka
tel. 385 51 261 478

poezija poésie

MARINELA

Rođena 1971. u Zagrebu. Studentica filozofije.
Priče objavljuje od 1988. u časopisima za književnost Quorum, Oko, Vijenac (Zagreb), Rijek i Revija (Osijek).
Objavila zbirku priča u knjizi "Lift bez kabine", Meandar, Zagreb 1996.

Neé à Zagreb en 1971. Etudiante de la philosophie. Elle publie ses récits de 1988 dans les revues littéraires Quorum, Oko, Vijenac (Zagreb), Rijek et Revija (Osijek). Elle a publié le livre de récits "Lift bez kabine" (Ascenseur sans cabine), ed. Meandar, Zagreb 1996.

književnost
littérature

proza narration

NATAŠA MIHALUČIŠIN

Rođena 1966. u Prnjavoru. Studirala na Građevinskom fakultetu u Zagrebu. Absolvent Studija dizajna tekstila i odjeće na Tekstilno - tehnološkom fakultetu u Zagrebu. 1993. - Realizirala prvu kolekciju "Zimski kupači kostimi" u suradnji s Romanom Deckerom Revije: Fashion News, Opatija; Varaždin; Hotel Intercontinental, Zagreb 1994. - Nova kolekcija realizirana u suradnji s R. Deckerom Revije: Fashion News, Opatija - nagrade "Grand Prix Golden Line" u klasi avangarde i posebna nagrada Tekstilno-tehnološkog fakulteta u Zagrebu s pravom upisa na Studij dizajna tekstila i odjeće; Sajam u Grazu; Pula; "Fest i Moda", Zagreb - nagrada organizatora 1995. - Asistent kostimografa Clare Hubert na predstavi "Tango je tužna misao koja se pleše", ZKM, Zagreb; Styling i izbor kostima za predstavu "Tko će sve to pojesti" Lapsus Teatra u Zagrebu; Natječaj za mlade modne dizajnere modne kuće "JOBIS", Hotel Intercontinental, Zagreb; Revije: Fashion News, Opatija - nagrada "Cristal Label" i nagrada organizatora 1996. - Recentna kolekcija predstavljena na međunarodnoj modnoj manifestaciji "Internationale Modetage Wien", Austrija; I festival hrvatskih modnih kreatora Split

moda

Née à Prnjavor en 1966. Etudiante sur le point d'achever ses études de design de textile et vêtements à la Faculté de Technologie et Textile à Zagreb. 1993 - Première collection "Maillots de bain hivernaux" réalisée en collaboration avec Roman Decker Défilés: Fashion News, Opatija; Varaždin; Hotel Intercontinental, Zagreb 1994.- Nouvelle collection réalisée en collaboration avec Roman Decker Défilés: Fashion News, Opatija - le prix "Grand Prix Golden Line" en classe d'avant garde et le prix spécial de la Faculté de Technologie et Textile à Zagreb - le droit d'inscription à l'étude de design de textile et vêtements: Foire à Graz, Autriche; Pula; "Fest i Moda", Zagreb - prix d'organisateur 1995 - Assistente de la créatrice des costumes Clara Hubert à la pièce "Tango je tužna misao koja se pleše", ZKM, Zagreb; Styling et choix de costumes pour la pièce "Tko će sve to pojesti" de théâtre Lapsus, Zagreb; Concours pour les jeunes créateurs de mode "JOBIS", Hotel Intercontinental, Zagreb Défilés: Fashion News, Opatija - prix "Cristal Label" et Prix d'organisateur 1996 - La collection récente présentée à la manifestation "Internationale Modetage Wien", Autriche; I Festival de créateurs de mode croates, Split

mode

Gundulićeva 53
10000 Zagreb
385 1 447 419



foto: Nikola Tačevski

Kolekcija TAJNE UNIFORME / Collection UNIFORMES SECRÉTES, 1996
flax, organdi, lamé

Teatar EXIT "IMAGO"

po motivima "Čvorova" L. D. Lainga
d'après les motifs de "Noeuds" de L. D. Laing

Autor, režija / *Auteur, direction artistique* :
NATAŠA LUŠETIĆ

Rođena 1965. u Zagrebu.

Diplomirala na East 15 Acting school u Londonu.

Tijekom studija snima dva filma, Still i The Sea za nezavisnu filmsku kompaniju W.O.W. Productions u Londonu. Na završnoj godini studija postavlja vlastitu duodramu

" Princess Nineveh" (Corbett Theatre, London). Specijalizirala na Jacques Lecoq École de Théâtre u Parizu 1990. Od 1993. radi s Teatrom EXIT u Zagrebu.

Née à Zagreb en 1965. L'année 1983 elle a parti pour Londres où elle a travaillé avec Theatre 64. Gradulée à East 15 Acting school à Londres. Au cours de ses études elle a tourné deux films "Still" et "The Sea" pour la compagnie cinématographique indépendante W.O.W. Productions et a mis en scène son propre duodrame " Princess Nineveh" (Corbett Theatre, Londres). En 1990 elle s'est spécialisée chez Jacques Lecoq École de Théâtre à Paris. Depuis 1993 elle travaille avec Théâtre Exit à Zagreb.

Glumila u predstavama/ *Elle a joué dans les pièces:*

"Red" - Grupa Blik, Poljska; "Due per uno" - Teatro Vicola, Italija;
"Fear and Misery of the 3rd Reich", "Grimm Progress",
"Jack and Beanstalk", "Telling Tals" - Aspect, London;
"Budi se lijepa" - Zagreb; "Grinch", " Dekadencija" -
Teatar Exit, Zagreb; "Metafoe" - Griftheater, Labin; "Wieviel Mal"
- Dialogue Couvert; "Kafka" - reg. Karina Holla

Režije / *Direction artistique:*

1995. "Imago" - Teatar Exit, Zagreb
1997. "Žudnja" - Teatar Exit, Zagreb

Contact: Teatar Exit
(kod Kazališta Lutako)
Tomislavov trg 19, 10000 Zagreb
tel. 385 1 449 930

teatar
théâtre



foto: Marija Milin

Igraju / *Acteurs* : Mirjana Ilić-Smolić
Barbara Nola
Edvin Liverić Bassani
Branko Žak Valenta

Scenografija, kostimi / *Décors, costumes*: Tanja Lacko

Glazba / *Musique* : Igor Pavlica

Nagrade :

1996. - Nagrada za kvartet glumaca,
Festival glumca, Vinkovci
- Nagrada za originalnu glazbu - Igor Pavlica,
Nagrada za scenografiju- Tanja Lacko,
Festival malih scena, Rijeka
- Republička nagrada "Vladimir Nazor"
za najbolju kazališnu predstavu godine

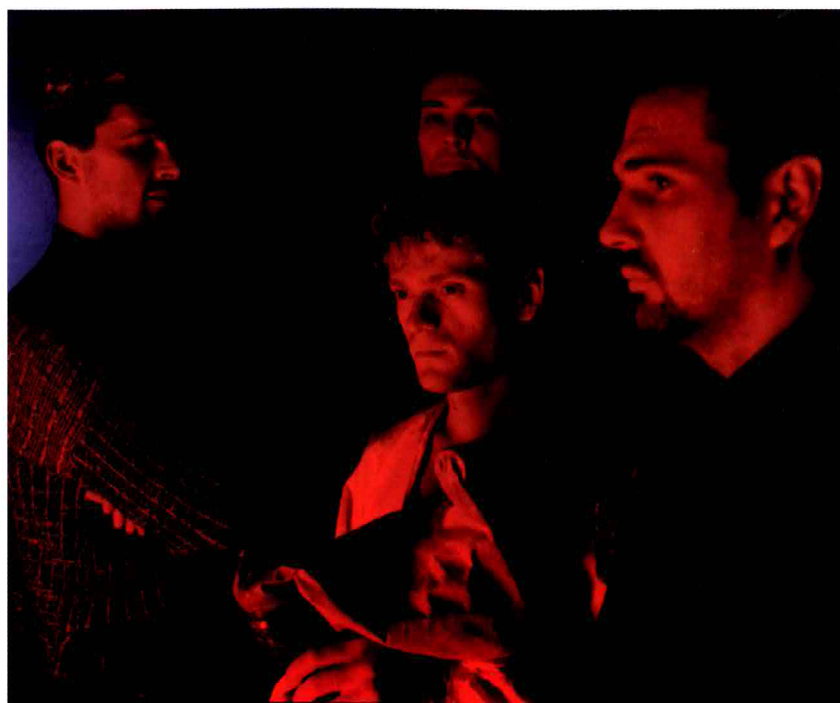
Prix:

1996 - *Prix pour le quatuor d'acteurs*
(Ilić-Smolić, Valenta, Nola, Liverić-Bassani),
au Festival d'acteur, Vinkovci
- *Prix pour la musique originale* - Igor Pavlica,
Prix pour le décor - Tanja Lacko,
au Festival de scènes petites, Rijeka
- *Prix national "Vladimir Nazor"*
pour la meilleure pièce de théâtre de l'année

LEGEN

Već prvim nastupima 1993. grupa je izazvala interes publike. Jedna od njihovih kompozicija prvi put je snimljena na kompilaciji CD "The best of Indie: Rock - Made in Croatia" 1993., a prvi samostalni SCD "Kolo" (Kopito Records) izdan je 1995. Kompilacija CD "Ethno Ambient Live" snimljena je na performanceu održanom u klubu Gjuro II, u Zagrebu, 17. listopada 1995., izdana 1996. (Kopito Records). Slijede kompilacija CD "CRO- Etno" 1996., CD "Paunov ples" 1997. Glazbeni kritičari smještaju Legen na world beat scenu, uspoređujući njihov pristup glazbi s glazbom "Loop Guru".

Dès ses débuts en 1993 le groupe a suscité l'intérêt auprès du public. Une de leurs compositions est enregistrée pour la première fois à la compilation CD "The best of Indie: Rock - Made in Croatia" en 1993, et le premier CD "Kolo" est édité en 1995 (Kopito Records). La compilation CD "Ethno Ambient Live" a été enregistrée à la performance donnée au club Gjuro II à Zagreb en 1995, éditée en 1996 (Kopito Records). Dans le temps qui suit ils ont fait la compilation CD "CRO - Etno" en 1996 et CD "Paunov ples" en 1997. Les critiques placent Legen sur la scène world beat en comparant leur approche de la musique à celle de "Loop Guru".



ČLANOVI GRUPE / MEMBRES DU GROUPE

Anton Blažinović, Tomislav Čuveljak, Hrvoje Đukel,
Nenad Jirouš, Ivan Koprivčević, Mojmir Novaković,
Darko Pecotić, Stjepan Večković

Darko Pecotić
Stjepana Podhorskog 22
10000 Zagreb
tel. 385 1 693 800

LIDIJA BAJUK

Pjevačica i pjesnikinja iz Čakovca. Karijeru je započela na turneji Joan Baez u bivšoj Jugoslaviji. Nastupala je i sa Johnom Mayallom i Hansom Teessnikom, kao i na brojnim samostalnim koncertima. Članica je Društva hrvatskih književnika. Nagrađivana je za poeziju brojnim nagradama. Njen glazbeni interes usmjeren je na istraživanje i izvedbu narodnih popijevki Međimurja. Njene izvedbe uvrštene su na kompilaciju CD "Ethno Ambient Live" snimljenu na performanceu "Arhaične pjesme iz Hrvatske" (sa grupom Legen i Dunjom Knebl) u klubu Gjuro II, u Zagrebu, listopada 1995. (izdano 1996., Kopito Records).

Chanteuse et poétesse de Čakovec, ayant commencé sa carrière à la tournée de Joan Baez en ex-Yougoslavie. Elle paraissait en public en compagnie avec John Mayall et Hans Teessnik et donnait de nombreux concerts personnels. Elle est le membre de l'Association des écrivains croates. Pour sa poésie elle a remporté tant de prix. Son intérêt pour la musique s'oriente vers la recherche et l'interprétation de chants populaires de la région de Međimurje. Ses interprétations sont rangées à la compilation CD "Ethno Ambient Live" enregistrée à la performance "Chants archaïques de la Croatie" (avec le groupe Legen et Dunja Knebl) au club Gjuro II à Zagreb en octobre 1995, éditée en 1996 (Kopito Records).



TOMO SAVIĆ-GEČAN

Rođen 1967. u Zagrebu. Diplomirao 1993. na Accademia di Belle Arti u Milanu.

Né à Zagreb en 1967. Gradué 1993 à l'Académie de Beaux Arts à Milan.

Samostalne izložbe / *Expositions personnelles*

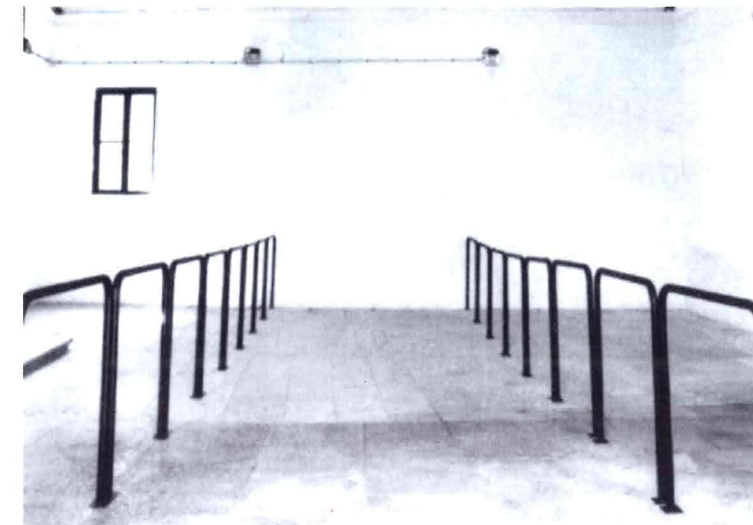
- 1994. Galerija SC, Zagreb
Galerija ŠOU Kapelica, Ljubljana
Galerija Kovačka 3, Dubrovnik
- 1995. Gallery M6, Riga, Latvija, (sa G. Petercol i D. Rakoci)
Studio GSU, Zagreb
- 1996. Zavičajni muzej, Rovinj

Skupne izložbe / *Expositions collectives*

- 1989. 74 Colletiva Bevilacqua La Masa, Venezia
- 1990. 75 Colletiva Bevilacqua La Masa, Venezia
Anima e Sottosuolo, Padova
- 1991., 1992. Accademia di Belle Arti, Milano
- 1994. Dan planeta Zemlje - izložba instalacija,
Stara tiskara, Zagreb
- 1995. Checkpoint, Zagreb
- 1996. T.EST, Cvjetni trg, Zagreb

urbane
intervencije
intervention
urbaine

Kumičićeva 2
10000 Zagreb
tel. 385 1 447248



U prvoj fazi rada izloženi su branici od željeznih šipki koji služe u prometu kao zapreka između pločnika i ceste. Branici su instalirani u Galeriji Sv. Tome u Rovinju, lipnja 1996., u obliku ograde od ulaza do nasuprotnog zida i ograničavali su slobodno kretanje prostorom.

U drugoj fazi isti branici postavljeni su u Dubrovniku u okviru izložbe Otok/Island. Branici su instalirani uz cestu, tj. vraćena im je primarna funkcija.

Dans la première phase du travail on a exposé les barrages faits de barres de fer servant dans le trafic en fonction d'une barrière entre le trottoir et la route. Les barrages ont été installés à la Galerie de St. Thomas à Rovinj au mois de Juin 1996 en forme d'une enceinte s'étendant de l'entrée jusqu'au mur opposé ainsi limitant le libre mouvement dans l'espace.

Dans la deuxième phase les mêmes barrages étaient installés à Dubrovnik dans le cadre de l'exposition OTOK / ISLAND. Les barrages ont été installés auprès de la route, c'est à dire que la fonction primordiale leur a été rendue.

Organizacija Moderna galerija Rijeka

Sudjelovanje mladih hrvatskih autora na Biennalu mladih stvaralaca Europe i Mediterana Torino '97 omogućeno je financijskim sredstvima Grada Rijeke - Odjela gradske uprave za kulturu, Ministarstva kulture Republike Hrvatske

Izdavač / *Editeur*: Moderna galerija Rijeka

Odgovorni urednik / *Rédacteur-en-chef*: Berislav Valušek

Urednik kataloga, organizacija / *Rédacteur du catalogue, organisation*: Milica Đilas

Predgovor / *Préface*: Berislav Valušek

Prijevod na francuski / *Traduction en français*: Višnja Klišić

Oblikovanje kataloga, grafička priprema / *Design du catalogue, mise en page*: Maja Kožul, ALU Zagreb

Fotografije / *Photographies*: autori, Nikola Tačevski, Marija Milin

Biografije / *Biographies*: autori

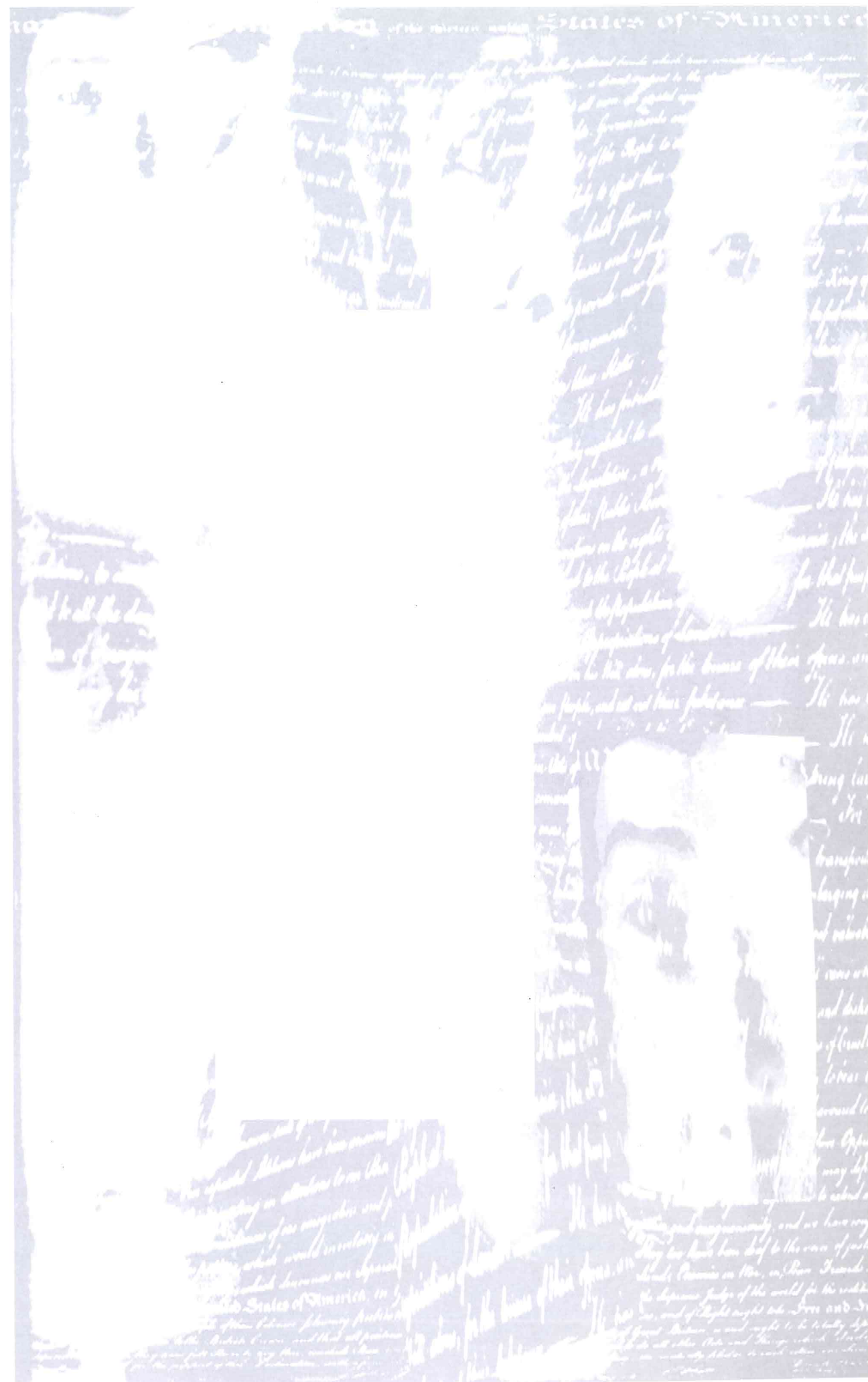
Fotoliti / *Photogravure*: Digital point, Rijeka

Tisak / *Impression*: Tiskara Zambelli, Rijeka

Broj kataloga / *Nombre de catalogue*: 165

Naklada / *Tirage*: 800

©1997
Museum of Modern Art, Rijeka
Printed in Croatia



Moderna galerija
Museum of Modern Art
Polac 1/II, 51000 Rijeka,
Croatia
tel. 385 51 334 280, 335
252, fax. 385 51 330 982

